



## **Pjesa 1: Kushtet dhe Termet e Përgjithshme të Licencës së KPM-së**

### **1.0 Përkufizime:**

- 1.1 KPM-ja dhe Zyra e KPM-së:** Me Komisioner të Përkohshëm për Media dhe Zyrë të Komisionerit të Përkohshëm për Media do të kuptojmë ato institucione siç janë themeluar nga Rregulloret e UNMIK-ut 2000/36, 2000/37 dhe që lidhen me Udhëzimet Zyrtare dhe Vendimet Ekzekutive të nxjerra nga Përfaqësuesi Special i Sekretarit të Përgjithshëm (PSSP.)
- 1.2 Rregulloret e KPM-së:** Me Rregullore të KPM-së do të kuptojmë të gjitha qëndrimet për të drejtat dhe detyrat e emetuesve në Kosovë të shpallura nga PSSP dhe/ose nga Komisioneri i Përkohshëm për Media që lidhen me emetuesit e radios dhe të televizionit.
- 1.3 I Licencuar:** Me të Licencuar do të kuptojmë emetuesin e radios ose të televizionit të cilit KPM-ja i jep Licencë dhe të drejtën e përdorimit të frekuenc-ës(ave) që lidhet me të.
- 1.4 Stacion:** Me Stacion do të kuptojmë njësinë fizike dhe personelin e të Licencuarit të cilët realizojnë transmetimin me Licencë KPM-je; pra emetuesin.
- 1.5 Program:** Me Program do të kuptojmë përmbajtjen audio-vizuale të emetimit të transmetuar nga i Licencuari, duke përfshirë edhe reklamat.
- 1.6 Kushtet dhe Termet e Përgjithshme të Licencës:** Me Kushte dhe Terme të Përgjithshme të Licencës do të kuptojmë të drejtat dhe detyrimet e të Licencuarit të zbatueshme për të gjithë emetuesit e radios dhe televizionit.
- 1.7 Kushtet dhe Termet Teknike të Licencës:** Me Kushte dhe Terme Teknike të Licencës, që përbëjnë Pjesën 2 të licencave të KPM-së, do të kuptojmë parametrat e punës të një stacioni të vetëm, që përfshijnë frekuencën, vendndodhjen, nivelin e lejuar të fuqisë, karakteristikat e antenës dhe informacione të tjera teknike të specifikuar në Tabelën që i është dhënë stacionit nga KPM-ja si një pjesë përbërëse e licencës së tij.
- 1.8 Format i Programit të Licencuar:** Me Format të Programit të Licencuar do të kuptojmë përbërësit e programit të emiterit siç specifikohet në Pjesën 3 të Licencës.
- 1.9 Harta e Zonës së Programit:** Me Hartë të Zonës së Programit, Pjesa 4 licencës së KPM-së, do të kuptojmë një figurë digjitale të prodhuar nga KPM-ja që përshkruan zonën topografike të Kosovës që i Licencuari është i autorizuar për ta mbuluar.

## 2.0 Dhënia e Licencës:

**1.1 Kohëzgjatja e Licencës:** Licenca do të jetë e vlefshme deri kur ndryshohet ose përfundohet nga KPM-ja ose zëvendësohet nga një Licencë e dhënë nga KPM-ja ose pasardhësi ligjor i tij.

## 3.0 Pajtueshmëria:

**3.1 Natyra e Licencës:** Pranimi i kësaj Licence përbënë një kontratë të detyrueshme për të Licencuarin që të veprojë në përputhje me Rregulloren 2000/36 si dhe me kushtet dhe termet e saj dhe me të gjitha Pjesët e tjera të Licencës së KPM-së, si dhe me të gjitha rregulloret, kodet e sjelljes dhe direktivat dhe urdhërat ligjore të nxjerra nga Komisioneri i Përkohshëm për Media ose ndonjë organ kompetent ligjor tjetër, përveç rasteve kur i Licencuari përjashtohet veçanërisht nga KPM-ja me shkrim nga dispozita të tilla.

**3.2 Vlefshmëria e Licencës:** Vlefshmëria e kësaj Licence bëhet e mundëshme kur veprohet në përputhje me kushtet dhe termet e saj si dhe me dokumentat ligjorë të cituar në 3.1. Shkeljet e rënda të kësaj Licence, përfshijnë, por nuk kufizohen vetëm në to, transferimin e paautorizuar të pronësisë ose të kontrollit të Licencës dhe të frekuenc-ës(ave) që lidhet me të, mund të çojnë në anulim të Licencës.

**3.3 Përputhja me urdhërat:** I Licencuari duhet të veprojë menjëherë në përputhje me të gjitha urdhërat dhe udhëzimet e ligjshme të dhëna nga KPM-ja për të vënë në zbatim rregulloret për transmetimet duke përfshirë, por nuk kufizohen me një urdhër të KPM-së për të korrigjuar të metat teknike në sinjalin e transmetimit të stacionit që mund të shkaktojë ndërhyrje me përdorues të tjerë të autorizuar të spektrit të frekuencës.

**3.4 Njoftimet të shërbimit publik:** I Licencuari duhet të transmetojë njoftimet të shërbimit publik siç janë ato të Përfaqësuesit Special të Sekretarit të Përgjithshëm ose të Zyrës së Kryeministrit që konsiderohen të nevojshme dhe urgjente për interesat e rendit publik.

**3.5 Hyrja në ndërtesa:** I Licencuari duhet të lejojë çdo person të autorizuar me shkrim nga KPM-ja të hyjë në ndërtesat që i licencuari mund t'i përdorë për transmetim, prodhim programesh ose si zyre, me qëllim për inspektim ose kontrollin e të gjitha regjistrimeve ose pajisjeve, ose të testojë të gjitha pajisjet, me qëllim që të verifikojë përputhjen me kërkesat rregullative të ligjshme të KPM-së.

**3.6 Fondet publike:** I Licencuari që merr fonde nga Buxheti i Konsoliduar i Kosovës ose nga të tjera taksa publike të detyruara që zbatohen në Kosovë duhet që çdo vit të përgatisë një raport financiar publik për përdorimin e këtyre fondeve, dhe duhet t'i nënshtrohet kontrollit dhe revizionit të KPM-së.

**3.7 Përputhja me Kodin e Sjelljes:** I Licencuari mban përgjegjësi për të vepruar në përputhje me Kodin e Sjelljes për Mediat Elektronike përsa i përket të gjitha programeve që ai mund të transmetojë, pavarësisht nga burimi origjinal i një programi të tillë.

**3.8 Mundësia për përgjigje:** Kur ndodhin shkelje flagrante të kësaj Licence ose të rregulloreve ose ligjeve në zbatim, KPM-ja do të sigurojë plotësisht dhe në mënyrë të paanshme mundësinë për tu dhënë përgjigje të gjitha pretendimeve për shkeljet.

### 3.9 Kësaj Licence i bashkangjiten për referim ligjor dokumentet ligjore të mëposhtme:

- (a) Kodi i Sjelljes për Mediat Elektronike i KPM-së dhe dokumentet ligjore që lidhen me të e që janë nxjerrë nga KPM-ja;
- (b) Pjesët 1, 2, 3 dhe 4 të Licencës së KPM-së;
- (c) Rregullat zgjedhore për media siç mund të shpallen nga Komisioni Qëndror i Zgjedhjeve;
- (d) Rregullorja e UNMIK-ut 2000/36.

## 4.0 Dispozita për Veprimtarinë

### 4.1 Detyrimet për të Drejtën e Autorit:

**4.1.1** Të Licencuarit i kërkohet të veprojnë në përputhje me ligjin në zbatim në Kosovë për pronësinë intelektuale, dhe në veçanti të sigurojnë leje të vlefshme për të drejtën e autorit dhe leje për përdorimin veç e veç dhe në tërësi të të gjithë programeve komerciale. Këtu përfshihet riprodhimi, ritransmetimi dhe ritransmetimi i njëkohshëm i sinjaleve të huaja dhe të importuara, qoftë nga emetues tokësorë të largët ashtu edhe nga sinjale dhe programe që rrjedhin nga sateliti. Në rastin kur programi konsiderohet i zotërimit publik, nuk kërkohet një leje e tillë.

**4.1.2** I Licencuari bije dakort që t'i sigurojë KPM-së kopje të marrëveshjeve për këto leje brenda tri (3) ditëve nga kërkesa me shkrim.

### 4.2 Mbajtja e Arkivës:

**4.2.1** Emetuesit e radios duhet të mbajnë arkivë 21 ditëshe të të gjitha programeve të transmetuara, në kasete magnetofoni ose në format digjital ekuivalent.

**4.2.2** Emetuesit e televizionit duhet të mbajnë arkivë 21 ditëshe të të gjitha programeve të transmetuara, në kasete VHS ose në format DVD.

### 4.3 Informacioni i të Licencuarit që kërkohet t'ia jap KPM-së:

**4.3.1** I licencuari duhet që brenda pesë ditëve të punës të informojë KPM-në për ndryshimet në të dhënat e mëposhtme, dhe të gjitha këto do të trajtohen nga KPM-ja si çështje të dhënash publike:

(a) Çdo ndryshim në gjendjen e individëve, zyrtarëve të OJQ-ve ose pronarëve të kompanive që kanë Licencë të KPM-së ose pronësi të një pjese të saj që mund të çojë në skualifikimin e tyre për marrjen e licencës duhet të raportohet KPM-së brenda pesë (5) ditëve të punës nga ndryshimi i gjendjes. Një individ i skualifikuar mund të shkëputet vetë nga i licencuari brenda 30 ditëve nga koha kur u bë për skualifikim, përveç rastit kur KPM-ja lejon një periudhë më të gjatë për të bërë rregullimin. KPM-ja do të kërkojë në këto raste të minimizojë rrezikun e çrregullimit të operimit të emetuesit.

(b) Të dhënat e adresës së Stacionit, telefoni, faksi ose informacione të tjera kontakti;

- (c) Shënime të informacionit teknik siç kërkohet nga njoftimi në Pjesën II të Licencës së KPM-së;
- (d) Menaxhmentin Kryesor (Zyrtarët e lartë), përfshirë drejtorin e stacionit, drejtorin e lajmeve dhe drejtorin teknik;
- (e) Identiteti i pronarëve të rradhitur në kërkesën për licencë që zotërojnë më pak se 10% të aksioneve të një emetuesi që është regjistruar si shoqëri aksionere (Ndryshimet me 10% e lart kërkojnë miratim paraprak të KPM-së në përputhje me paragrafin 5.2 të Pjesës 1);
- (f) Identiteti i drejtorëve të OJQ-së që themelon një të Licencuar;
- (g) Ndryshime të mëdha në orët e operimit;
- (h) Ndërprerje të transmetimit më të mëdha se programi i planifikuar i një dite të plotë.

**4.4 Fillimi i Transmetimit:** Përveç rasteve kur përjashtohet nga ky detyrim nga KPM-ja, i Licencuari duhet të fillojë veprimtarinë transmetuese dhe të pajtohet me kushtet dhe termet e licencës brenda 90 ditëve nga marrja e licencës ose një amendament të saj. Neglizhimi i të vepruarit në përputhje me këtë kërkesë mund të çojë në anulimin e licencës ose të amendamentit të saj.

**4.5 Koha e transmetimit:** Përdorimi i licencuar i një frekuence lejohet 24 orë në ditë, në të shtatë ditët e javës përveç rasteve kur kufizohet nga Kushtet dhe Termet Specifike të Licencës. Përveç rasteve kur përjashtohet nga ky detyrim nga KPM-ja, i Licencuari duhet të transmetojë minimalisht gjashtë orë në ditë, në shtatë ditët e javës, ndërmjet orës 06:00 dhe 24:00.

**4.6 Përdorimi i Shërbimeve të Transmetimit:** I Licencuari mund të kontrakttojë me një organizatë shërbimesh teknike të aprovuar nga KPM-ja me qëllim që të vëjë në funksion dhe të mirëmbajë transmetuesit dhe lidhjet në emër të të Licencuarit. Në këto raste, i Licencuari duhet ruajë plotësisht të drejtat dhe detyrimet e Licencës.

#### **4.7 Identifikimi i Stacionit:**

**4.71** I Licencuari për radio duhet ta identifikojë veten gjatë emetimit qartë dhe në vazhdimësi me anë të emrit të tij të autorizuar së paku një herë në çdo 60 minuta transmetimi.

**4.72** I Licencuari për televizion duhet ta identifikojë veten gjatë emetimit qartë dhe në vazhdimësi me anë të emrit të tij të autorizuar së paku një herë në çdo 60 minuta transmetimi, dhe duhet të mbajë një shenjë të veçantë identifikimi në ekran gjatë gjithë programit, me përjashtim të reklamave komerciale.

**4.73** I Licencuari që ritransmeton programe të prodhuara nga organizata të tjera emetuese duhet që të identifikojë qartë dhe në vazhdimësi burimin e programit të ritransmetuar.

#### **4.8 Praktikrat e mbrojtjes së shëndetit:**

**4.8.1** I Licencuari duhet t'i vë në funksionim të gjitha sistemet dhe objektet e transmetimit përta i përket mbrojtjes së shëndetit të të punësuarve dhe të publikut në përgjithësi, në përputhje me ligjet e zbatueshme në Kosovë.

**4.8.2** Strukturat e antenave duhet të jenë konform standardeve të përgjithshme Evropiane të pranuara për sigurinë e konstruksionit dhe të mirëmbajtjes, përfshirë përdorimin e dritave që duhen për sinjalizimin e mjeteve fluturuese, në përputhje me ligjet e zbatueshme në Kosovë.

**4.8.3** I Licencuari në përshtatje me porositë dhe njoftimet për përdorim të përgjithshëm që mund të nxjerrë KPM-ja për të siguruar informimin e publikut për Licencën e tij, ankesat me shkrim, pronësinë ose dokumenta të tjera që lidhen me veprimtarinë e stacionit, që KPM-ja mund konsiderojë se janë me interes publik.

**4.9 Ndërprerjet e Transmetimit:** Ndërprerjet e shpeshta dhe të zgjatura të transmetimit në veprimtarinë e transmetimit të të Licencuarit do të bëjnë që nga ana e KPM-së të rishikohen rrethanat dhe mund të çojnë në anulimin e Licencës.

**4.10 Pagesa për Licencën:** I Licencuari duhet që, për dhënien e Licencës t'i paguaj KPM-së një pagesë për Licencën në përshtatshmëri me tarifrat dhe programet që do të specifikohen nga KPM-ja.

#### **4.11 Formatit i Programit:**

**4.11.1** Në bazë të kërkesave të Paragrafit 2.3 të Rregullores së UNMIK-ut 2000/36 që KPM-ja duhet t'i merr parasysh interesat publike në dhënien e licencave të transmetimit, nga i Licencuari pritet që në transmetimet e veta, si një nga kushtet e Licencës, t'i përmbahet formatit dhe strukturës së përgjithshme të programit në bazë të të cilit iu dha Licenca dhe e drejta e përdorimit të spektrit të frekuencës. Moskryerja e kësaj mund të çojë në anulimin e Licencës.

**4.11.2** Nga i Licencuari kërkohet që të njoftojë KPM-në paraprakisht për propozimin për ndryshime të mëdha të tipit ose burimit të programeve të dhëna në Pjesën 3 të Licencës ose të propozimit të heqjes së një përbërësi të formatit të licencuar. KPM-ja do ta njoftojë të Licencuarin në kohë, në rast se këto ndryshime të propozuara përputhen me interesat publike në bazë të të cilave është dhënë Licenca e parë, dhe nëse ato janë të tilla, do të ndryshojë Pjesën 3 të licencës së transmetimit në përputhje me to.

#### **5.0 Përdorimi dhe Transferimi i Licencës:**

**5.1 Karakteri i Licencës:** Kjo Licencë është një dhënie e kushtëzuar e lejes nga ana e KPM-së për të përdorur një ose më shumë frekuenca specifike transmetimi siç përcaktohet në Standardet Teknike, kushtet dhe Referencat e kësaj Licence. Licenca nuk bart pronësinë mbi frekuencën.

**5.2 Transferimi ose Dorëzimi i Licencës:** I licencuari nuk mund të transferojë ose dorëzojë këtë licencë ose frekuenc-ën(at) e përcaktuara të saj pa miratimin paraprak me shkrim të KPM-së. Çdo Ndryshim në pronësi që kap më shumë se 10% të aksioneve të interesave ose ato që ndikojnë shumë në kontrollin e të Licencuarit do të kërkojnë paraprakisht autorizim me shkrim nga ana e KPM-së. Kjo kërkesë do të zbatohet gjithashtu në rastin e ndryshimit të drejtimit të të licencuarit që është regjistruar si OJQ, në përputhje me Rregulloren e KPM-së për Cilësitë për marrje Licence. Në asnjë rrethanë nuk do të paguhet e as të pranohet asnjë kompensim financiar për transferimin e kësaj licence, në rastin kur këtë leje transferimi e jep KPM-ja.

**5.3 Kontrolli Efektiv i Frekuencës:** I Licencuari nuk do të transferojë kontrollin efektiv të një frekuence të licencuar tek një palë e tretë plotësisht ose pjesërisht pa një autorizim specifik paraprak me shkrim nga ana e KPM-së. Në asnjë rrethanë nuk do të paguhet ose pranohet shpërblim financiar për transferimin e kësaj licence, në rastin kur leja për transferimin është dhënë nga KPM-ja.

**5.4 Leja për transferimin:** KPM-ja do të lejojë transferimin e licencës vetëm kur ajo sigurohet që individit ose organizata të cilët propozohen që tu transferohet licenca plotësojnë standardet e KPM-së për tu dhënë një licencë. KPM-ja mund, në bazë të të drejtave të saj, të kërkojë që çdo transferim i një licence tek një pronësi e re t'i nënshtrohet një shqyrtimi publik dhe/ose një tenderi publik për të siguruar që një transferim i tillë i shërben plotësisht interesave publike.

**5.5 Vdekja ose paaftësia e të Licencuarit:** Në rast se i Licencuari, që është një individ, vdes ose bëhet i paaftë, ose i Licencuari si organizatë ndërpret veprimtarinë, shpërbëhet ose deklarohet i falimentuar nga një autoritet kompetent, KPM-ja mund ta përfundojë Licencën ose t'ia transferojë Licencën një pasardhësi të kualifikuar. Licenca nuk do të trajtohet si kapital themelor ose pronësi që është objekt i një likuidimi financiar ose trashëgimie.

## 6.0 Ndryshimet e Licencës:

**6.1 Kërkesa për të ndryshuar licencën:** Përveç dispozitave për transferimin e pronësisë të specifikuar në Paragrafin 5.0, i Licencuari mund të bëjë kërkesë për ndryshimet e specifikuara në paragrafet e Pjesës 2 të Licencës së KPM-së si dhe në Pjesët 3 dhe 4, përfshirë frekuencën, Fuqinë e Përhapjes Efektive dhe vendndodhjen e transmetuesit ose antenës, formatin e programit dhe zonën e mbulimit, duke ia bërë me shkrim kërkesën për këto ndryshime KPM-së. Ndryshime të tilla mund të bëhen vetëm me miratim paraprak me shkrim nga ana e KPM-së.

**6.2 Ndryshimet e KPM-së në licencë:** Me anë të dërgimit të një njoftimi me shkrim të Licencuarit, KPM-ja mund të ndryshojë kushtet e Pjesës 2, Standardet Teknike, Kushtet dhe Referencat, të licencës së transmetimit me një procedurë të përcaktuar në përputhje me Rregulloren 2000/36, duke u siguruar që këto ndryshime ishin shumë të nevojshme për të siguruar një përdorim më të rregullt të spektrit të frekuencës dhe i Licencuari kishte një mundësi të arsyeshme që të bënte paraqitjen para KPM-së përpara i përket ndryshimeve të propozuara.

## 7.0 Sanksionet për Mosplotësimin e Licencës dhe Rregulloreve të KPM-së:

**7.1 Sanksionet e zbatueshme:** Shkelja e kushteve dhe termeve të kësaj Licence ose dokumentave ligjore që e shoqërojnë atë mund të çojnë në një ose më shumë nga sanksionet e mëposhtme të specifikuar në Rregulloren e UNMIK-ut 2000/36:

- (a) Të kërkojë të transmetohet një korrigjim ose shfajësim;
- (b) Një paralajmërim;
- (c) Një gjobë jo më të vogël se 1,000 DM [Euro 500] dhe jo më të madhe se 100,000 DM [Euro 50,000];
- (d) Pezullimin e licencës së transmetimit;
- (e) Heqjen e të drejtës për të hyrë në godina;
- (f) Konfiskimin e pajisjeve;
- (g) Ndalimin e veprimtarisë transmetuese; ose
- (h) Mbarimin e licencës së transmetimit.

**7.2 Konfiskimi i Pajisjeve:** I Licencuari bie dakort me kushtet e mëposhtme që lidhen me konfiskimin e pajisjeve të transmetimit në bazë të Paragrafit 3.1(f) të Rregullores 2000/36:

**7.2.1** Në rastin kur i Licencuari zëvendëson pajisjet e konfiskuara pa autorizimin me shkrim të KPM-së, këto veprime të paautorizuara do të përbëjnë kundërvajtje materiale të kushteve të licencuara të transmetimit, që mund të çojë në anulimin e menjëhershëm dhe të përhershëm të licencës së transmetimit;

**7.2.2** Në rastin e konfiskimit të pajisjeve të transmetimit në bazë të Paragrafit 3.1(f) të Rregullores 2000/36, KPM-ja do t'i jep të Licencuarit një vërtetim për të gjitha pajisjet e konfiskuara. Në pritje të vendimit përfundimtar të Bordit të Mediave për Ankesa, pajisjet e konfiskuara do të mbeten vetëm në ruajtje të KPM-së. KPM-ja mban përgjegjësi të plotë për pajisjet gjatë kohës që ato janë në ruajtje tek KPM-ja.

## 7.3 Pezullimi ose Anulimi i Licencës:

**7.3.1** Në rastin kur KPM-ja jep sanksionin 7.1 (e), (f), (g) ose (h) kundër të Licencuarit duke kërkuar pezullimin e transmetimit anulimin e autorizimit për transmetim të të Licencuarit, përveç rasteve kur është shpallur gjendje e jashtëzakonshme nga PSSP-ja ose ndonjë autoritet tjetër i autorizuar me Ligj për të deklaruar gjendje të jashtëzakonshme, sanksioni nuk do të jetë në veprim deri sa Bordi i Mediave për Ankesa të jep përcaktimin përfundimtar. Në rastin e gjendjes së jashtëzakonshme, i Licencuari i urdhëruar që të pezullojë transmetimin duhet ta zbatojë këtë gjë menjëherë pas marrjes së një urdhëri të tillë nga KPM-ja. Mos vënia në zbatim e tij mund të çojë në anulimin e licencës.

**7.3.2** I Licencuari merr njoftim dhe pranon që shkelja e kushteve dhe termeve të kësaj Licence, si dhe kushteve dhe termeve të dokumentave ligjore të cituara në 3.10, iu nënshtrohet sanksioneve të rradhitura në Rregulloren e UNMIK-ut 2000/36 dhe këtu, duke përfshirë edhe anulimin e Licencës nëse këto shkelje konsiderohen kundërvajtje të rënda të kësaj marrëveshjeje për Licencën.

## 8.0 Forca Madhore:

**8.1 Marrja në konsideratë e Forcës madhore** Në vlerësimin e neglizhimit të të Licencuarit për të vepruar sipas kushteve dhe termeve të Licencës së tij, KPM-ja do të merr parasysht të gjitha rrethanat e rënda dhe të pakontrollueshme nga një *forcë madhore*, siç janë nxjerrja jashtë nga objektet, zjarri, eksplodimi ose trazira sociale.

**8.2 Mos-zbatimi i tarifave të licencës:** Rrethanat e radhitura në Paragrafin 8.1 nuk do të përdoren për të justifikuar pezullimin e pagimit të pagesave të licencës që duhen paguar. Si dhe avari të vogla të pajisjeve që nuk ndikojnë në funksionimin e stacionit nuk do të interpretohen si *forcë madhore*.

## 9.0 Gjuha:

**9.1** Në rast konflikti, përsa i përket interpretimit të kësaj Licence, versioni në gjuhën Angleze do të jetë dominues.

---

*Me anë të vënies së firmës këtu më poshtë, i Licencuari pranon dhe bie dakort me të gjitha kushtet dhe termet e përcaktuara në Pjesën I të kësaj Licence, përfshirë dhe aderimin me Kodin e Sjelljes për Mediat Elektronike.*

**EMRI:**

**DATA:**

**NËNSHKRIMI:**

**Për të Licencuarin:**

*Me anë të vënies së firmës këtu më poshtë nga ana e KPM-së, kjo licencë do të konsiderohet si e dhënë zyrtarisht dhe e vlefshme.*

**EMRI:**

**DATA:**

**NËNSHKRIMI:**

**VULA**

[Miratuar më: 25 prill 05]